

Повна назва: Практичний курс письмового та усного перекладу першої мови**Статус:** Нормативна

Мета та завдання: формування навичок письмового та усного перекладу у різних його видах та формах (аспектний, реферативний, послідовний), а також прищеплення студентам знань й навичок щодо аналізу вже готових перекладів, свідомого підходу до перекладу як до виду діяльності, що охоплює як психологічні (когнітивні), так і прикладні (прагматичні) аспекти, відпрацювання об'єктивних критеріїв та відповідних категорій наукового апарату аналізу мовного матеріалу оригінала та професійного перекладу; встановити межі перекладу оригіналу, їх об'єктивну та суб'єктивну обумовленість, і тим самим створити критичне судження про переклад; вміти аналізувати тексти різних функціональних стилів; враховувати екстралінгвістичні оцінки (різні види ситуативного контексту); оцінювати окремі мовні та стилістичні явища як у змістовому, так і в функціональному аспектах.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
л		п	с.р.	
1	2	3	4	5
Модуль 1				
Змістовий модуль 1. Alltag und Kommunikation				
Тема 1. Dierichtigen Worteam Telefon.			8	9
Тема 2. Richtigreagieren. Wichtige Ausdrückeim Gespräch.			8	9
Тема 3. So sind die Deutschen.			8	9
Тема 4. Tierische Namen ohne Tiere.			8	9
Тема 5. Reiseins Wheinachtsland.			8	9
Тема 6. Ist modische Kleidung wichtig?			8	9
Тема 7. Tante-Emma-Laden.			8	9
Разом за змістовим модулем 1	109		56	63

Змістовий модуль 2. Leute im Leben.				
Тема 1. Jugendreport 2009.			6	7
Тема 2. Einsympathisches Genie.			6	7
Тема 3. Deutsch Perfekt (2009-07). Texte und Wortschatz.			6	7
Тема 4. Berühmte Leute.			6	7
Тема 5. DasPop-Märchen.			6	7
Разом за змістовим модулем	65		30	35
Змістовий модуль 3. Das Land mit Geschichte				
Тема 1. Mein Deutschland bild (Audiotext).			6	7
Тема 2. Immer „Cool“ bleiben.			6	7
Тема 3. DasgeteilteLand.			5	6
Тема4. Berlin (Audiotext) Deutsch Perfekt 2009-12.			4	5
Тема 5. ImMärchenland.			5	6
Тема6. Lebensgeschichte. Audiotext. Deutsch Perfekt. 2010-01.			4	5
Разом за змістовим модулем 3	66		30	36
Разом			116	

Післявивчення курсу студент повинен:

знати: основні труднощі усного та письмового перекладу текстів, що вивчалися протягом року, вміти робити рецензію і редагування зроблених професійних перекладів.

вміти: застосовувати набуті знання у власних перекладах.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 116 годин / 3 кредити ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на практичних заняттях; іспит, залік.

Ніколащенко Юлія Андріївна – викладач кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови. **Наукові інтереси:** запозичення в німецькій мові

Електронна адреса: yulia_nikol@mail.ru

Телефон: 066 630 81 78